



1911  
2011

Commune de Saint-Josse-ten-Noode  
Gemeente Sint-Joost-ten-Node

24.09.11  
l'hôtel communal a  
**100**  
ans-jaar



# Introduction

Il y a 143 ans, l'hôtel particulier du violoniste de Bériot devenait une maison communale et il y a un siècle, cette maison communale fêtait sa transformation dans sa version actuelle. Cette réaffectation d'un bâtiment, classé depuis 1992, représente un symbole fort dans l'évolution de la démocratie. L'ancien régime disparu avec la Révolution française a laissé la place à l'expression de la volonté populaire et un beau bâtiment qui accueille les services rendus à la population incarne ce changement profond. Aujourd'hui, plus que jamais, la maison communale est un lieu vivant et très fréquenté. Commune de transit, Saint-Josse accueille de nombreux nouveaux habitants chaque année pour un nombre un peu moins élevé de personnes qui quittent la commune, ce qui explique l'essor démographique qui se poursuit depuis plusieurs années déjà mais tend à se tasser depuis quelques mois. Le samedi 24 septembre 2011, nous allons fêter cet événement. En une soirée, nous allons traverser un siècle et rendre hommage à notre maison « commune ». Cette exposition installée durant tout le mois de septembre dans la salle des pas perdus de l'administration vous permet de vous réapproprier ce lieu en tant qu'habitant ou tout simplement de le découvrir en tant que curieux.

Jean Demannez,  
Bourgmestre





# Inleiding

143 jaar geleden werd de woning van de violist de Bériot een gemeentehuis en een eeuw geleden kreeg dit gemeentehuis zijn huidige gedaante. Deze herbestemming van een gebouw, dat sinds 1992 geklasseerd is, is een sterk symbool in de evolutie van de democratie. Met de Franse revolutie verdween het ancien régime, dat plaats maakte voor de uitdrukking van de wil van het volk en een mooi gebouw, waarin de diensten aan de bevolking werden ondergebracht, geeft gestalte aan deze grondige verandering. Tegenwoordig is het gemeentehuis, meer dan ooit, een plaats die leeft en druk bezocht wordt. Sint-Joost ontvangt als transitgemeente ieder jaar talrijke nieuwe bewoners, terwijl een kleiner aantal de gemeente verlaten, wat de bevolkingsaangroei verklaart die al verschillende jaren aanhoudt, maar die de laatste maanden lijkt te verminderen. Op zaterdag 24 september 2011 gaan we deze gebeurtenis vieren. Op een avond gaan we doorheen een hele eeuw en zullen we hulde brengen aan ons «gemeentehuis». De tentoonstelling, die de hele maand september opgesteld is in de grote hal van het gemeentehuis, laat bewoners en nieuwsgierigen deze plaats opnieuw ontdekken.

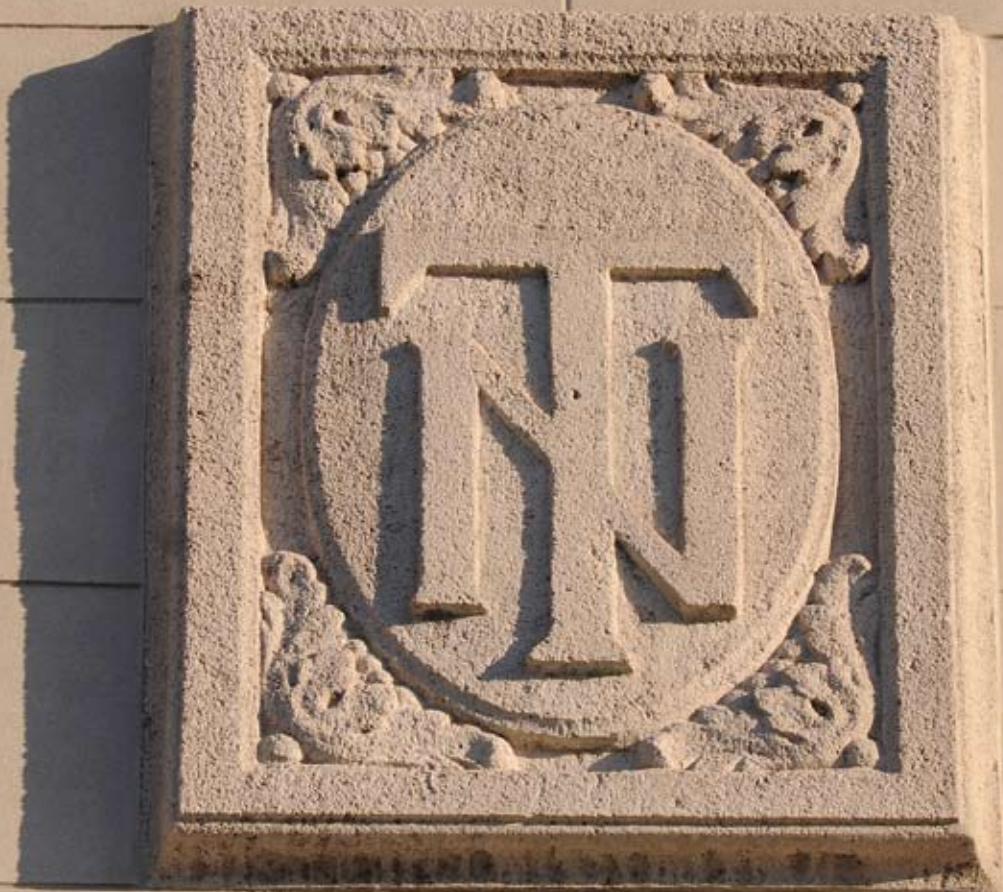
Jean Demannez,  
Burgemeester





# Aux armes citoyens !

C'est bien entendu la Révolution française de 1789 qui est à l'origine des communes. En Belgique, l'institution communale apparaît donc bien avant la création du pays (1830), pendant son occupation française, soit entre 1794 et 1815. Un régime uniforme d'entités locales voit le jour, dotées d'organes exécutif et législatif, tels qu'on les connaît encore aujourd'hui (le Collège et le Conseil). Dès le départ, les communes disposent d'une large autonomie. En 1794, Saint-Josse-ten-Noode est dirigée par le canton de Woluwé-Saint-Etienne pour devenir une commune à part entière le 13 décembre 1799. Le 1<sup>e</sup> conseil communal siège en 1800. Il compte 10 membres sous l'autorité de l'agent municipal André Etienne Joseph O'Kelly. A l'époque, le conseil se réunit dans un estaminet, voire chez un particulier. Ce n'est que plus tard, au fur et à mesure que les services au public s'intensifient, que la question d'une maison communale se pose. En 1837 le conseil décide de louer un immeuble et d'engager un employé supplémentaire pour transcrire les actes de l'Etat civil et tenir les permanences tous les matins. Le premier secrétaire communal est une sorte de concierge ; il est même en charge du nettoyage des locaux. Quant au receveur, il perçoit à domicile !



# Burgers, te wapen!

De oorsprong van de gemeenten ligt uiteraard bij de Franse revolutie. In België verschijnt het gemeentelijk instituut voor de oprichting van het land (1830), namelijk tijdens de Franse bezetting, dus tussen 1794 en 1815. Een eenvormig stelsel van plaatselijke entiteiten zag het daglicht, uitgerust met uitvoerende en wetgevende organen, zoals we deze vandaag nog kennen (het College en de Raad). Sedert het begin beschikten de gemeenten over een ruime autonomie. In 1794 wordt Sint-Joost-ten-Node beheerd door het kanton Sint-Stevens-Woluwe, om een volwaardige gemeente te worden op 13 december 1799. De eerste gemeenteraad vergaderde in 1800 en telde 10 leden, onder het gezag van de gemeenteambtenaar André Etienne Joseph O'Kelly. In die tijd kwam de gemeenteraad samen in een staminee of bij een particulier. Het is pas later, wanneer de diensten voor de bevolking uitbreiden, dat er nood is aan een gemeentehuis. Slechts in 1837 beslist de raad een gebouw te huren en een bijkomende bediende te werk te stellen om de akten van de Burgerlijke stand over te schrijven en iedere morgen permanentie te houden. De eerste gemeentesecretaris was een soort conciërge, hij moest zelfs de lokalen schoon houden. En de gemeenteontvanger van zijn kant, ontving aan huis!



Charles-Auguste de Bériot (1802-1870)

# rue de la Commune

La 1<sup>e</sup> maison communale est inaugurée en 1839 rue de la Régence qui devient par la suite la rue de la Commune mais auparavant, il y avait déjà eu une maison communale rue Neuve (devenue rue Amédée Lynen). Au fil des ans, la population tennoodoise augmente et il devient nécessaire de prévoir des locaux plus grands. Plusieurs projets sont envisagés mais finalement, le conseil décide, le 30 octobre 1868, d'acheter l'hôtel particulier du violoniste de Bériot situé avenue de l'Astronomie. A noter que la compagne du musicien, la célèbre cantatrice La Malibran, était pour sa part propriétaire d'un hôtel particulier situé à Ixelles. Ces deux belles demeures d'artistes sont donc devenues des maisons communales bruxelloises, comme si le destin continuait à les unir par le biais des pierres. En 1906, le bâtiment est devenu trop petit pour accueillir tous les services et deux ans plus tard, une commission voit le jour pour procéder aux travaux d'agrandissement qui seront inaugurés par le Bourgmestre Henri Frick le 14 mai 1911. Le nouveau bâtiment de l'avenue de l'Astronomie abrite également les services de police.



© Serge Brison - rue de Bérolot / Beriotstraat

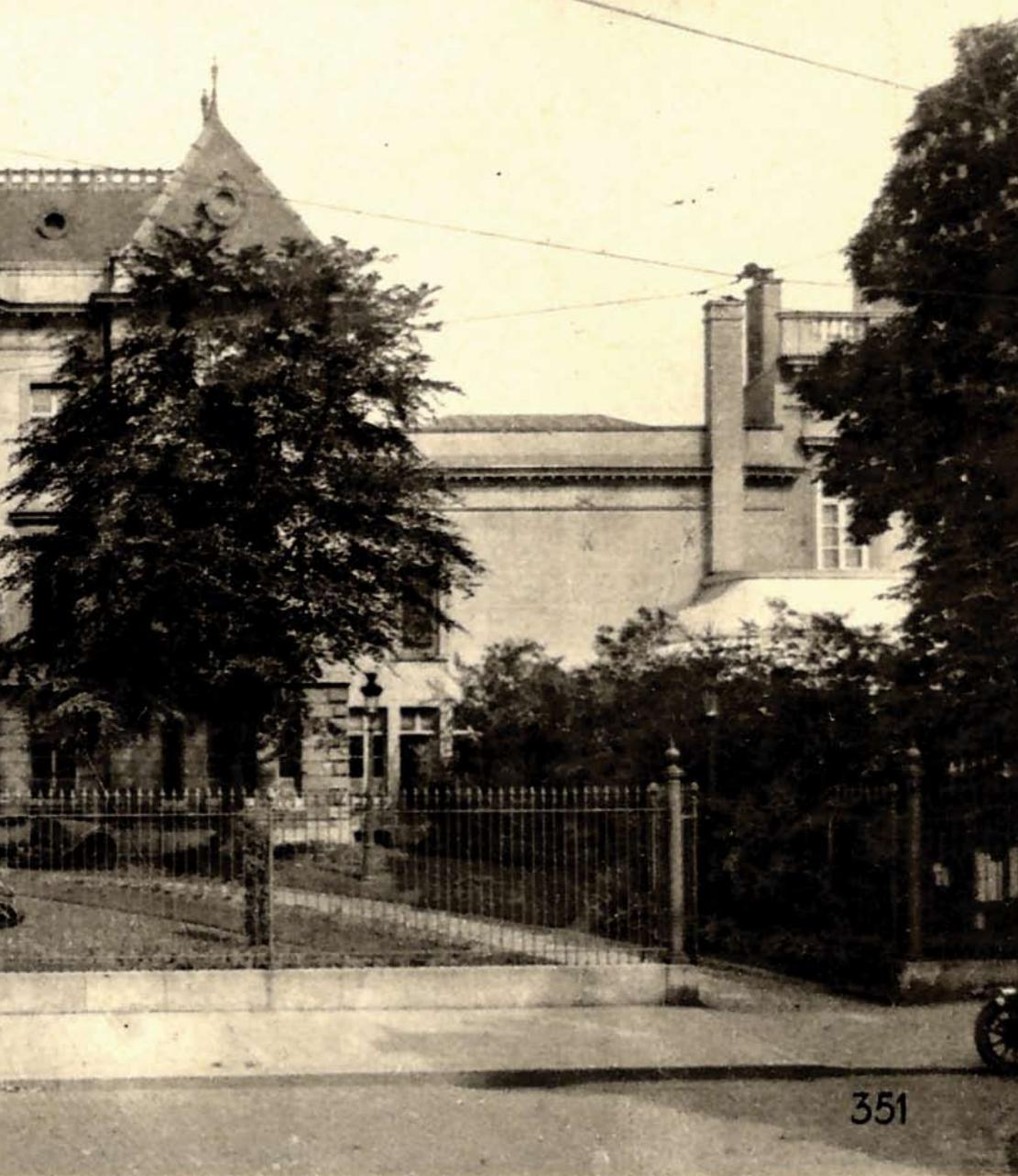
# Gemeentestraat

Het eerste gemeentehuis wordt in 1839 ingehuldigd in de Regentschapsstraat, die later Gemeentestraat werd, maar eerder was er reeds een gemeentehuis geweest in de Nieuwstraat (die later Amédée Lynenstraat werd). In de loop der jaren vergroot de bevolking van Sint-Joost en het wordt noodzakelijk grotere lokalen te voorzien. Verschillende voorstellen worden overwogen, maar op 30 oktober 1868 beslist te Raad tenslotte om de privé woning van de violist de Bériot, Sterrenkundelaan, aan te kopen. Merk op dat de gezellin van de vioolspeler, de zangeres Maria Malibran, eigenares was van een woning in Elsene. Deze twee kunstenaarswoningen zijn beide een gemeentehuis geworden, alsof de vroegere eigenaars door middel van stenen verbonden blijven in hun lot. In 1906 is het gebouw te klein geworden om alle diensten in onder te brengen en twee jaar later wordt een commissie opgericht om de vergrotingswerken uit te voeren, die ingehuldigd worden door Burgemeester Henri Frick op 14 mei 1911. In het nieuwe gebouw aan de Sterrenkundelaan zijn dan ook de politiediensten ondergebracht.



STAR

Bruxelles - St-Josse-ten-Noode-  
La Maison Communale



351



# Un nom, des armoiries

En tant que personne juridique, la commune dispose d'attributs tels que le nom, c'est à dire le droit à une identité, une devise, des armoiries, une maison communale et un territoire. Certains pensent que Saint-Josse-ten-Noode doit son nom à une ancienne chapelle dédiée à Onze-Lieve-Vrouw-ten-Noode, ce qui évoque la pauvreté. D'autres voient plutôt une référence à « Nuda » qui signifie étroit vallon. Au départ, il n'y avait donc que le nom Ten-Noode. Au 16<sup>e</sup> siècle l'histoire d'un prince breton, qui avait préféré une vie d'ermite à la couronne paternelle, insuffle le Saint-Josse devant. Une grappe de raisin évoquant le passé viticole du hameau que la commune était à son origine et jusqu'à récemment, est probablement l'élément le plus lisible des armoiries de SJTN. Plus mystérieusement, on y retrouve une besace qui rappelle le séjour du poète JB Houwaert et un château tout droit venu de Bourgogne. Quant à la devise, « l'Union fait la force », point de mystère : le conseil communal l'a choisie pour se souvenir de l'implication des Tennoodois dans la révolution belge de 1830.





# Een naam, een wapenschild

De gemeente beschikt als juridisch persoon over attributen zoals een naam, hetzij het recht op een identiteit, een devies, een wapenschild en een grondgebied. Sommigen denken dat Sint-Joost-ten-Node zijn naam kreeg naar een oude kapel gewijd aan Onze-Lieve-Vrouw-ten-Noode, wat aan armoede herinnert. Anderen geven eerder de voorkeur aan «Nuda», wat een smalle vallei betekent. In het begin was er dus enkel de naam Ten-Node. In de 16<sup>de</sup> eeuw de geschiedenis van een Bretoense prins, die het kluizenaarsleven verkoos boven de vaderlijke kroon, die er de naam Sint-Joost aan toevoegt. Een tros druiven, die herinnert aan de druiventeelt in het dorp van bij zijn ontstaan tot op recente datum, is wellicht het meest begrijpelijke element uit het wapenschild van Sint-Joost. Men vindt er ook een beurs die herinnert aan het verblijf van de dichter JB Houwaert en een kasteel dat recht uit Bourgondië komt. Het devies «eendracht maakt macht» is duidelijk: de gemeenteraad koos dit om te herinneren aan de betrokkenheid van de inwoners van Sint-Joost bij de Belgische revolutie van 1830.





© Serge Brison - salle du conseil communal | gemeenteraadzaal

# 1 km<sup>2</sup>

Le territoire de Saint-Josse est précisément de 1,1 km<sup>2</sup> mais il a été plus important à certaines époques. Le changement le plus notable est celui du 7 avril 1853 où la commune perdit 142 des 253 hectares qu'elle comptait. Il s'agit du quartier Léopold qui fut annexé à la Ville de Bruxelles et représente aujourd'hui une partie du quartier européen. Le territoire est une notion importante dans la définition de la personnalité juridique d'une commune. La maison communale, en tant que siège de l'autorité locale, doit obligatoirement s'y trouver car c'est là que se prennent les décisions. Le Collège (gouvernement – pouvoir exécutif) s'y réunit une fois par semaine et le Conseil (parlement – pouvoir législatif), chaque mois. La maison communale est aussi le lieu administratif où l'on recense la population, où l'on délivre les documents officiels, notamment les actes de l'État civil. C'est là aussi que l'on célèbre les mariages. Toutefois, certains services peuvent trouver leur place hors du territoire de la commune. A Saint-Josse, c'est le cas du cimetière communal qui est à Schaerbeek et du stade sportif qui se trouve à Evere. Dans les attributions de la commune, on retrouve une très large palette de matières comme la culture, la jeunesse, les sports, la prévention, les travaux de voiries, le logement... la commune est en réalité active dans tous les domaines qui touchent à la vie quotidienne.



© Dieter Telemans - cimetiére de Saint-Josse | begraafplaats van Sint-Joost

# 1 km<sup>2</sup>

Het grondgebied van Sint-Joost is precies 1,1 km<sup>2</sup> groot, maar het was in bepaalde perioden groter. De belangrijkste verandering was deze van 7 april 1853 toen de gemeente 142 van zijn 253 hectaren verloor. Het ging over de Leopoldswijk die aan de Brussel-stad werd gehecht en die nu een gedeelte van de Europese wijk bevatt. Het territorium is een belangrijk begrip in de definitie van de juridische persoonlijkheid van een gemeente. Het gemeentehuis moet, als zetel van de plaatselijke overheid, verplicht hierop gelegen zijn want het is daar dat de beslissingen genomen worden. Het College (regering – uitvoerende macht) komt er een keer per week samen en de Raad (parlement – wetgevende macht) iedere maand. Het gemeentehuis is ook de administratieve plaats waar de bevolking wordt geregistreerd, waar men officiële documenten aflevert, meer bepaald deze van de Burgerlijke stand. Daar worden ook de huwelijken afgesloten. Maar sommige diensten mogen zich buiten het grondgebied van de gemeente bevinden. In Sint-Joost is dit het geval voor de gemeentelijke begraafplaats die in Schaarbeek gelegen is, en het sportstadion dat in Evere ligt. Binnen de bevoegdheden van de gemeente vindt men een ruim gamma materies zoals cultuur, jeugd, sport, preventie, wegenwerken, huisvesting... de gemeente is eigenlijk actief op alle domeinen van het dagelijks leven.

## THÉÂTRE DU CERCLE DES ARTS.

RUE DE L'ASTRONOMIE, N° 11, FAUBOURG DE LOUVAIN.

*Commission administrative.*—MM. le prince de Chimay, président ; de Bériot, vice-président ; Legrand, secrétaire ; J. Gillon et Payen, inspecteurs ; Bischoffsheim, trésorier ; Lehardi de Beaulieu, bibliothécaire ; Altmeyer, Baron, Bossuet, Fétis père, Gallait, Gaußouin, Geefs, Hen, Jottrand, Ad. Jouvenel, le duc de Looz, Madou, Materne, Parthon de Von, Raoul, Charles Rogier, Spaak et van Brée.

Le théâtre du *Cercle des Arts*, appelé d'abord salle de Bériot, du nom du propriétaire, a été inauguré le 9 mars 1844, par un concert dans lequel se sont fait entendre MM. Moeser, Huerta, Riccio, Cornelis, Tessier, M<sup>me</sup> Willent-Bordogni et Bocholtz.

Au mois d'août, une société particulière s'est installée dans le local de M. de Bériot, en prenant pour titre : *Cercle des Arts de Bruxelles*. Le but de cette société est d'offrir un centre de réunion aux amis des arts et des lettres. Il y a annuellement quatre concerts, quatre soirées littéraires et quatre représentations dramatiques (opéra français et italien, comédies et vaudevilles), ces dernières par des amateurs, des professeurs et des élèves du Conservatoire royal de musique.

La salle est en forme de voûte assez resserrée, et peut contenir quatre cent personnes. Il y a au rez-de-chaussée, un parterre avec des bancs à dossier. Une élégante galerie soutenue par de minces colonnes en fer règne tout autour de l'enceinte. Au fond de la galerie se trouve une vaste loge ouverte. La toile, ainsi que les décors, ont été peints par des artistes, membres de la société. M. de Bériot conduit l'orchestre, M. Riccio, professeur de chant au Conservatoire, dirige les répétitions des l'opéra et M. Bouchez, artiste du théâtre royal, remplit les fonctions de régisseur.

---

# Des notes de musique

Le violoniste Charles de Bériot avait acheté cet hôtel de maître en 1841 au vivant de son épouse María-Felicia García mieux connue sous le nom «La Malibran». En dehors des murs d'enceinte de la ville, au calme et entouré de verdure, l'endroit était propice à l'exercice des arts et attirait l'élite de l'époque. Le prince de Chimay, le ministre Charles Rogier, le peintre Jean-Baptiste Madou ou encore l'astronome Adolphe Quetelet s'y retrouvaient souvent. Avec une salle qui pouvait accueillir 400 personnes, l'hôtel particulier servit de centre de réunion aux amis des arts et des lettres et de nombreux concerts, spectacles et soirées littéraires s'y donnaient. Cette élite s'organisa en créant le Cercle des Arts de Bruxelles et des Lettres qui fusionna plus tard, en 1871, avec le Cercle gaulois qui existe toujours. Le musicien n'aura habité sa belle demeure que huit années. En 1849, gêné par des soucis de vue, il la loue à un diplomate autrichien en exil, le prince Clément de Metternich. Après avoir dominé la vie politique autrichienne durant près de trois décennies, il avait dû fuir son pays sans comprendre que la société de l'ancien régime appartenait désormais au passé. Par un jeu du sort quelque peu ironique, cette maison d'exil devint «commune» dès 1868. La voilà cette petite musique sur laquelle un hôtel particulier devint une maison pour tous.



Clément de Metternich (1773-1859)

# Muzieknoten

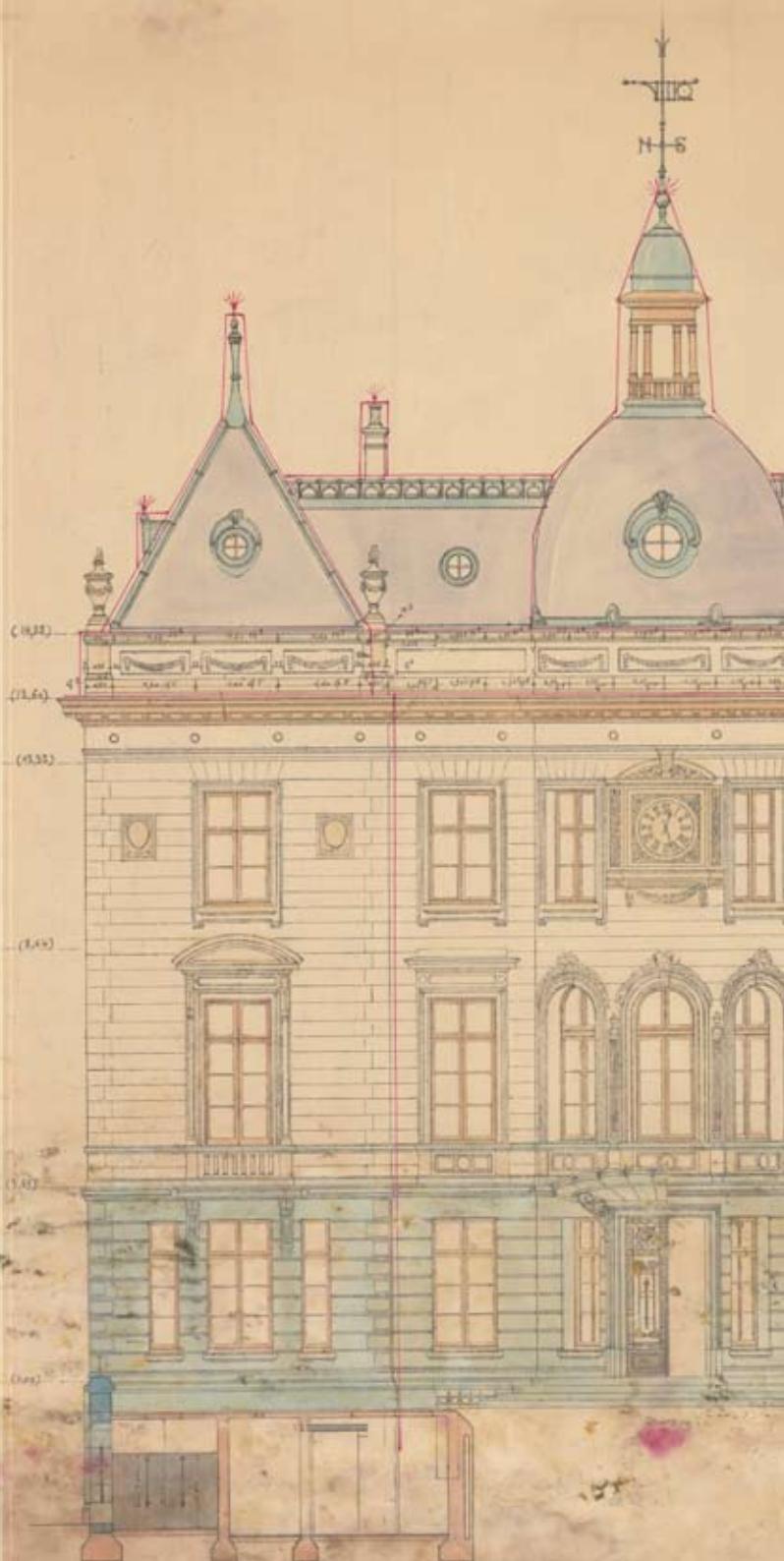
De violist Charles de Bériot had dit herenhuis in 1841 aangekocht or zijn echtgenote Maria-Felicia Garcia, beter gekend onder de naam «La Malibran». Buiten de stadsmuren, rustig en in het groen, was de plaats uitermate geschikt om kunst te beoefenen en ze trok de elite van die tijd aan. De prins van Chimay, minister Charles Rogier, de schilder Jean-Baptiste Madou en de sterrenkundige Adolphe Quetelet kwamen er dikwijls. De privé woning, met een zaal waarin 400 personen konden ontvangen worden, was een vaste plaats voor bijeenkomsten van vrienden van kunsten en letteren en er werden talrijke concerten, optredens en literaire avonden gehouden. Deze elite organiseerde zich en richtte de «Cercle des Arts et des Lettres de Bruxelles» op, die later, in 1871, fuseerde met de «Cercle Gaulois», die nog altijd bestaat. De musicus zou maar acht jaar in zijn mooie woning verblijven. Hij had problemen met zijn zicht en in 1849 verhuurde hij zijn huis aan een verbannen Oostenrijkse diplomaat, Prins Clemenz von Metternich. Na het Oostenrijkse politieke leven gedurende bijna drie decennia gedomineerd te hebben, moest hij uit zijn land vluchten zonder te begrijpen dat de maatschappij van het ancien régime voortaan tot het verleden behoorde. Door de spelling van het lot werd dit huis,



© Serge Brison - Henri Frick - Bourgmestre | Burgemeester (1850-1930)

# Querelle d'architectes

Entre 1906, lorsque le conseil décide d agrandir la maison de l avenue de l Astronomie, et l inauguration en 1911, Saint Josse est le théâtre d une saga dont les nombreux rebondissements firent les choux gras des journaux. Le Bourgmestre Henri Frick, l échevin Poplimont, le secrétaire communal Dauby, quatre conseillers communaux et trois architectes, Gabriel Charle, G. Van Wassenhoven et Léon Govaerts, en ont été les protagonistes. Un budget de 200 000 francs, un concours public, des projets déposés anonymement, un conseil exigeant, des évincés qui protestent et un gagnant qui emporte la mise mais qui finalement signe des plans sans les réaliser ou l inverse, voilà les ingrédients d un véritable vaudeville. Entre les plans de Govaerts et ceux de Gabriel Charle, allez savoir qui a réellement fait quoi en définitive. N empêche que l ensemble est très réussi et que toute cette agitation semble bien vaine aujourd hui. Le mobilier a lui aussi fait l objet de beaucoup d attention et de soins. Profitez de votre visite pour glisser un regard dans la salle du conseil et ne manquez pas les vitraux de la cage d escalier !



## HÔTEL COMMUNAL DE ST-JOSSE-TEN-NODDE.

## FAÇADE PRINCIPALE

ÉCHELLE DE 0.02 MM.

DRESSÉ PAR L'ARCHITECTE ASSOCIÉ  
EXELLES, LE 29 MAI 1909

*J. Haub*



# Ruzie onder architecten

Tussen 1906, wanneer de gemeenteraad beslist het huis aan de Sterrenkundelaan te vergroten, en de inhuldiging in 1911, is Sint-Joost het schouwtoneel van een kroniek waarvan de hoogtepunten dankbare stof leverden aan de verslaggevers. Burgemeester Henri Frick, schepen Poplimont, gemeentesecretaris Dauby, vier gemeenteraadsleden en drie architecten, Gabriel Charle, G. Van Wassenhoven en Léon Govaerts, waren de protagonisten. Een budget van 200 000 frank, een officiële wedstrijd, plannen die anoniem werden ingediend, een veeleisende gemeenteraad, uitgeschakelde kandidaten die protesteerden en een winnaar die de inzet won maar tenslotte de plannen tekende zonder ze uit te voeren of omgekeerd, dat waren de ingrediënten voor een echte vaudeville. Probeer tussen de plannen van Govaerts en deze van Gabriel Charle maar uit te zoeken wie wat definitief gedaan heeft. Dit belet niet dat het geheel zeer geslaagd is en dat deze ophef vandaag overbodig lijkt. Ook aan het meubilair werd veel aandacht en zorg besteed. Maak van uw bezoek gebruik om een blik te werpen op de raadzaal en mis de glas-in-lood-ramen van het trappenhuis niet!



# Leçon de style

Les trois architectes qui rêvaient d'épingler la réalisation de la maison communale à leur palmarès étaient plutôt branchés Art Nouveau mais leurs plans présentent des projets classiques, en style Beaux-Arts, qui répondent aux exigences urbanistiques du cahier des charges. Ce style riche et ornementé puise son inspiration dans les grands mouvements français du 18<sup>e</sup> siècle. Un dôme coiffé d'un lanternon, une marquise en fer forgé, des consoles à volutes, des baies jumelées en plein cintre, une horloge à fronton cintré, un balcon à balustres, une corniche à denticules et mutules, une frise d'attique décorée de guirlandes, une toiture en ardoises percée d'oeils-de-boeuf... que de poésie et de romantisme pour décider de réfection de voiries, d'ouverture de crèches et de taxes sur les dépôts clandestins d'immondices ! Et si c'était ça justement le style, mettre toutes les ressources poétiques de l'architecture au service du quotidien de la vie des gens ?



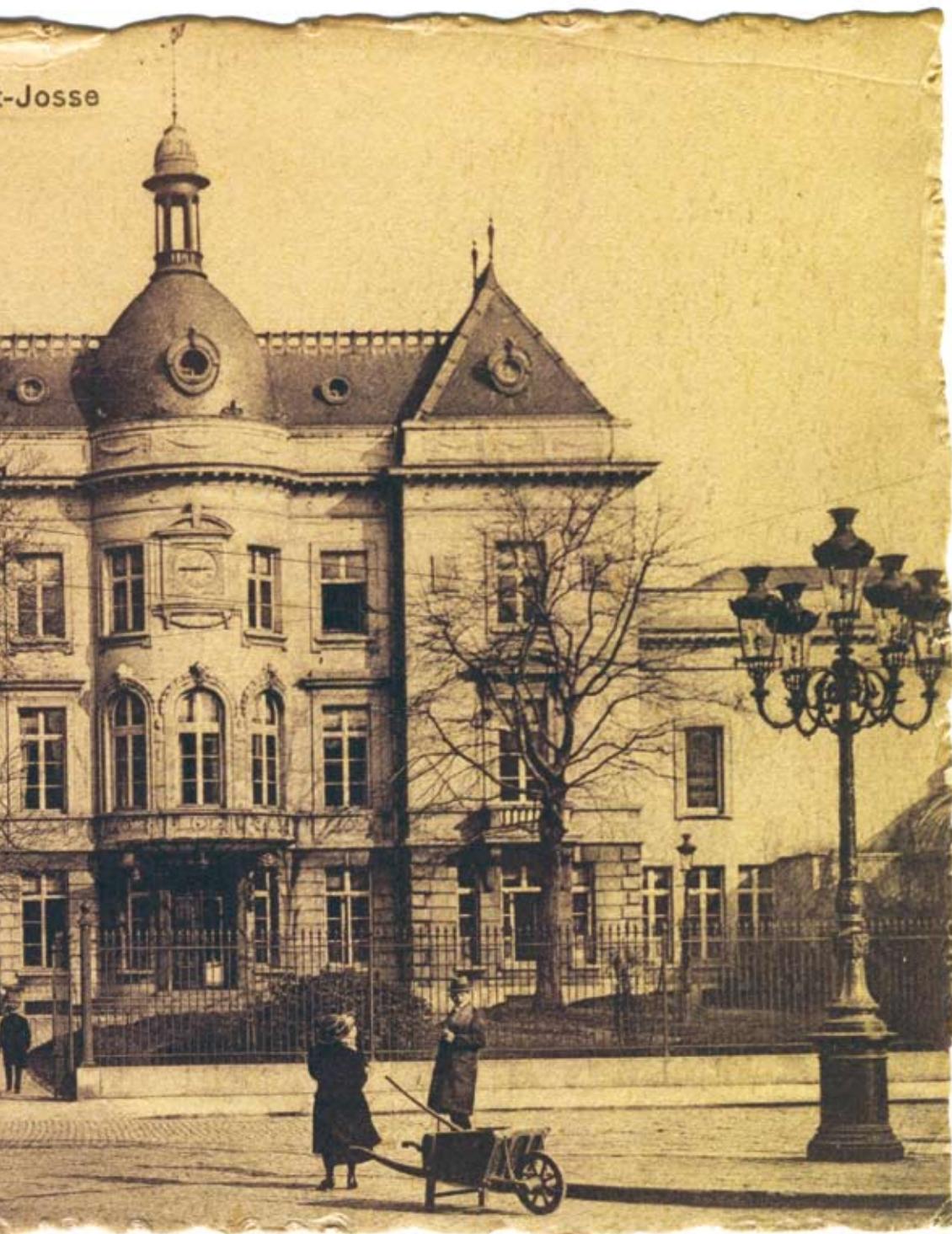
## Les in stijl

De drie architecten die ervan droomden de realisatie van het gemeentehuis op hun palmares te schrijven, waren eerder bedreven in Art Nouveau, maar hun plannen waren klassiek, in de stijl der Schone Kunsten, die beantwoordde aan de vereisten van het lastenboek. Deze rijke en versierde stijl put zijn inspiratie in de grote Franse bewegingen van de 18<sup>de</sup> eeuw. Een koepel met een kleine daklantaarn, een markies in smeeditzer, consoles met krullen, brede openingen die in het midden samenvloeien, een klok met een gebogen voorplaat, een balkon met spijlen, een kroonlijst met kalfstanden en balkhoofden, een attiekfries versierd met slingers, een leien dak met ronde ramen... niets dan poëzie en romantiek om te beslissen over het herstellen van wegen, het openen van kinderkribben en belasting op sluikstorten! En wanneer net dat de stijl zou zijn, namelijk alle poëtische middelen van de architectuur ten dienste stellen van het dagelijks leven van de mensen?

BRUXELLES — Hôtel Communal de Saint



-Josse





Les pompiers ont lutté pendant deux heures pour empêcher les flammes de gagner les étages. Photo Robert Decock.

*Le Soir*      29.4.91  
La restauration était en cours

## Le toit de l'hôtel communal de Saint-Josse a pris feu

C'était à pleurer. J'ai bien eu peur que « ma » maison s'enaille. Guy Cudell l'habite depuis 38 ans, « sa » maison, l'hôtel communal de Saint-Josse. Et, précisément, il en avait voulu la restauration, pour redonner à ce vieil hôtel de maître son lustre d'antan. Samedi, le toit de la maison communal a brûlé. Les pompiers ont réussi à circonscrire les dégâts, mais une grande partie de la toiture, côté rue de Bériot, s'en est allée en fumée, et les archives qui se trouvaient sous les combles ce ne sont pas des archives historiques, mais c'est bien embêtant quand même — s'en sont allées en cendres. L'eau déversée par les pompiers a aussi fait des dégâts, c'est normal. Bref, une mauvaise journée pour Saint-Josse.

— C'est un maheureux accident, explique un policier dont le commissariat se situe dans le même bâtiment. Des ouvriers avaient encore travaillé à la toiture, samedi. Ils ont posé du roofing jusqu'à

16 heures. Le feu s'est déclaré après leur départ.

C'est un promeneur qui, peu avant 17 heures, a remarqué la fumée s'échappant de la toiture et qui a averti la police. Après deux heures de lutte contre les flammes, les pompiers avaient maîtrisé le sinistre qui, heureusement, n'a pas fait de victimes. Durant la journée de dimanche, les ouvriers communaux se sont attelés à épouger les traces de l'incendie. D'après la police, le service population ouvrira ses portes lundi. Ce service, dont les bureaux sont installés au rez-de-chaussée, n'a heureusement pas été atteint par les flammes, ni par l'eau.

Le 14 mai, la commune devait inaugurer en grandes pompes son hôtel redevenu tout neuf. L'incendie compromet-il cette réjouissance ? Non, répond fermement Guy Cudell, l'inauguration aura lieu quand même.

Et la toiture ? Il faudra la reconstruire. Cela coûtera de 30 à 50 millions.

C.D.B. et J.-C. V.

# Rocambolesque

Dans les anecdotes, les archives recèlent quelques trésors comme cet article du Soir daté du 18 mars 1959 où on peut lire que de nombreuses personnalités se sont rendues au thé du Bourgmestre Guy Cudell organisé au profit d'une oeuvre de charité. La maison communale sert alors de décor à un défilé de mode et à un concert d'Eddie de Latte. Les plus anciens se souviennent aussi de cet incroyable épisode rocambolesque du kidnapping du Bourgmestre, toujours Guy Cudell, dont le dénouement restera mystérieux. Qui sait ce qui s'est réellement passé le 24 juin 1984 ? Toujours est-il que René Busschot, le kidnappeur, écoperà de trois ans. Le 27 avril 1991, la maison communale s'apprête à se faire fêter à la suite de travaux de rénovation assez conséquents quand un incendie compromet l'inauguration. Heureusement, les dégâts sont limités et la cérémonie aura lieu, à peine un mois après le drame, le 14 mai 1991 (date du 80<sup>e</sup> anniversaire de la maison communale). Dans les événements qui ont marqué l'histoire du bâtiment, citons encore son classement, le 22 octobre 1992, par les Monuments et Sites et une extention importante de l'administration dans le bâtiment annexe (av. de l'Astronomie n°13) en 2003. Depuis, il semble qu'une bonne fée le protège.



# Onwaarschijnlijk

In de archieven vindt men enkele pittige anekdoten zoals dit artikel van *Le Soir* van 18 maart 1959, waarin men kan lezen dat talrijke personaliteiten op de thee kwamen bij de burgemeester Guy Cudell, georganiseerd ter gelegenheid van een liefdadigheidswerk. Het gemeentehuis dient dan als decor voor een modedefilé en een concert van Eddie de Latte. De ouderen zullen zich ook de ongelooflijke periode herinneren van de onvoering van de burgemeester, nog altijd Guy Cudell, waarvan de ontknoping mysterieus blijft. Wie weet wat er echt gebeurd is op 24 juni 1984? Feit is dat René Busschot, de ontvoerder, drie jaar kreeg. Op 27 april 1991 wordt op het gemeentehuis alles in gereedheid gebracht om het einde van ingrijpende renovatiewerken te vieren, wanneer een brand de inhuldiging in gevaar brengt. Gelukkig is de schade beperkt en de ceremonie gaat door, nauwelijks een maand na het drama, op 14 mei 1991 (datum van de 80<sup>ste</sup> verjaardag van het gemeentehuis). Onder de gebeurtenissen die de geschiedenis van het gebouw hebben bepaald, halen we nog de klassering van het gebouw op 22 oktober 1992, een belangrijke uitbreiding aan van het bestuur naar het aanpalende gebouw in 2003 en (Sterrenkundelaan n.13). Sedertdien lijkt een goede fee het voor onheil te behoeden.



## 12 & 13, un jardin

« Je sais bien que dans l'enfance de tout le monde, il y eut un jardin, particulier ou public, ou du voisin. » Fernando Pessoa. Signe des temps, l'inauguration fêtée pour le 100<sup>e</sup> anniversaire de la maison communale concerne essentiellement le jardin, un espace vert et ouvert, où la voiture est devenue « non grata ». Le nouveau contrat de quartier « Liedekerke » est dit durable car il prévoit entre autres l'aménagement de jardins communautaires, la verdurisation d'espaces publics, de toitures et de façades et même de voiries où les enfants pourront jouer.

## 12 & 13, een tuin

« Ik weet dat er in de kinderjaren van iedereen ergens een tuin was, privé of openbaar, of van de buur. » Fernando Pessoa. Als een teken des tijds betreft de inhuldiging bij de honderdste verjaardag voornamelijk de tuin, een groene open ruimte, waar de auto non grata is verklaard. Het nieuwe wijkcontract « Liedekerke » is een duurzaam contract, want het voorziet onder andere de inrichting van openbare tuinen, aanplantingen in openbare ruimten, daken en gevels en zelfs van wegen waar kinderen zullen kunnen spelen.



© Modulio Architects

# La commune de Saint-Josse-ten-Noode à travers le temps...

## De gemeente Sint-Joost-ten-Node in de loop der tijden...

**13-12-1799:** Saint-Josse-ten-Noode devient une commune à part entière (Loi du 22 frimaire an 8)  
 Sint-Joost-ten-Node wordt een volwaardige gemeente (Wet van 22 frimaire, jaar 8)

**1839:** Première maison communale construite rue de la Régence (actuelle rue de la Commune)  
 Eerste gemeentehuis gebouwd in de Regentschapstraat (nu Gemeentestraat)

**1841:** Achat de l'hôtel de maître, av. de l'Astronomie n°11 (actuel n°13), par Charles-Auguste de Bériot (1802-1870)  
 Aankoop van het herenhuis Sterrenkundelaan 11 (nu nummer 13), door Charles-Auguste de Bériot (1802-1870)

**1844:** Charles-Auguste de Bériot organise chez lui le *Cercle des Arts de Bruxelles*, réunions d'amis des Arts & des Lettres  
 Charles-Auguste de Bériot organiseert bij hem de *Cercle des Arts de Bruxelles*, bijeenkomsten van de vrienden van Kunst & Letteren

**1849:** Charles-Auguste de Bériot quitte sa résidence et la loue un an au diplomate autrichien en exil, Clément de Metternich  
 Charles-Auguste de Bériot quitte sa résidence en de loue een jaar aan de diplomate autrichien in exil, Clément de Metternich

**1868:** La commune achète l'hôtel de maître à de Bériot et s'y installe  
 De gemeente koopt het herenhuis van Bériot en neemt het in

**1908:** Le conseil communal vote l'agrandissement du bâtiment  
 Lancement du concours public pour les architectes  
 De gemeenteraad stemt over de vergroting van het gebouw  
 Lanceren van openbare architectuurwedstrijd

**1911:** Inauguration des travaux de la maison communale par le Bourgmestre Henri Frick  
 Inhuldiging van de werken aan het gemeentehuis door Burgemeester Henri Frick

**1959:** Le thé du Bourgmestre Guy Cudell (*Le Soir* du 18 mars 1959)  
 De thee van Burgemeester Guy Cudell (*Le Soir* van 18 maart 1959)

**1984:** Kidnapping du Bourgmestre Guy Cudell  
 Kidnapping van Burgemeester Guy Cudell

**1987:** Lancement des rénovations de la maison communale subsidiées par la Région de Bruxelles-Capitale  
 Start van de renovatiewerkzaamheden aan het gemeentehuis gesubsidieerd door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

**1991:** Un incendie ravage le toit de la maison communale  
 Een brand vernielt het dak van het gemeentehuis  
 Inauguration des travaux de rénovation  
 Inhuldiging van de renovatiewerkzaamheden

**1992:** Classement du bâtiment par la direction des Monuments et Sites de la Région de Bruxelles-Capitale  
 Klassering van het gebouw door de directie van Monumenten en Landschappen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

**2003:** La commune s'élargit en installant une partie de ses fonctionnaires dans le bâtiment n°12  
 De gemeente breidt uit en installeert een gedeelte van haar personeel in het gebouw op nummer 12

**2011:** Travaux de la devanture communale, réunification des deux jardins  
 Werken aan de voorkant van het gemeentehuis, samenvoegen van de twee voortuinen

Expo 100 ans- septembre 2011  
 Maison communale de Saint-Josse-ten-Noode  
 Conception: Robin de Salle, archiviste,  
 avec la collaboration du service Communication

Expo 100 jaar - september 2011  
 Gemeentehuis Sint-Joost-ten-Noode  
 Door Robin de Salle, archivist,  
 met de samen werking van de dienst Communicatie

